МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ

м. Яготин «21» вересня 2026 року

Яготинська міська рада (далі окремо іменується – Сторона 1) в особі міського голови Дзюби Наталії Миколаївни, яка діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з одного боку та Відокремлений підрозділ іноземної неурядової організації «Представництво центру з питань захисту цивільного населення в умовах конфлікту (CIVIC)» (далі окремо іменується - Сторона 2), в особі Директора представництва CIVIC в Україні Джоан Ла Терр'єр, що діє на підставі Статуту (разом іменуються Сторони, а окремо – Сторона), керуючись чинним законодавством України,

зважаючи на те, що захист цивільного населення – це комплекс заходів, які спрямовані на захист населення під час надзвичайних ситуацій, у тому числі під час воєнних дій,

враховуючи завдання з захисту цивільного населення, запобігання шкоди цивільному населенню та необхідність реагування на надзвичайні ситуації органами виконавчої влади,

усвідомлюючи беззаперечну важливість співпраці між силами цивільного захисту, органами влади та міжнародними організаціями, а також надзвичайну цінність такої співпраці в мирний час та в особливий період (під час воєнного стану),

наголошуючи та будучи переконаними, що така співпраця слугуватиме спільним інтересам і сприятиме ефективному покращенню ситуації в сфері захисту цивільного населення, безпеки, соціальної згуртованості та відновлення

сповнені рішучості розвивати взаємну довіру через співпрацю уклали цей Меморандум про співпрацю і взаєморозуміння (далі іменується Меморандум) про наступне:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING AND COOPERATION

Yahotyn City «21» September 2026

Yahotyn City Council (hereinafter referred to as Party 1), represented by the Head Nataliia Dziuba, who acts on the basis of the Law of Ukraine «On Local Self-Government and Separate division of non-government organization «Representative office of center for civilians in conflict (CIVIC)» (hereinafter referred to as Party 2), represented by Director of its CIVIC Office in Ukraine, Joanne La Terriere, who acts on the basis of the Charter (jointly referred to as the Parties, separately referred to as Party), in compliance with the effective legislation of Ukraine,

based on the fact that protection of the civilian population is a set of measures aimed at protecting the population during emergency situations, such as armed conflict,

taking into account the obligation of protecting the civilian population against harm and the need to respond to emergency situations by executive authorities,

being aware of the importance of cooperation between civilian protection actors, local authorities and international organizations, as well as the significant value of such cooperation at the time of peace, and at the time of conflict,

emphasizing and being convinced that such cooperation will benefit common interests and contribute to significant improvement of the situation in the area of civilian protection, social cohesion as well as rebuilding,

determined to develop mutual trust through cooperation, have agreed upon this Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) on the following:

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Цей Меморандум про співпрацю і взаєморозуміння визначає принципи, відносини, напрями та форми взаємодії Сторін, спрямовані на досягнення мети Меморандуму.

1.2. Метою Меморандуму є встановлення взаєморозуміння, налагодження співпраці та взаємодії Сторін для отримання позитивного результату у сфері захисту цивільного населення від наслідків воєнних дій, в тому числі підготовки до надзвичайних ситуацій пов'язаних зі збройним конфліктом.

1.3. Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів та ініціатив.

1.4. Сторони забезпечують виконання заходів, спрямованих на досягнення мети цього Меморандуму в спосіб, що не порушує вимог чинного законодавства України. Будь-яка діяльність в рамках цього Меморандуму здійснюється відповідно до міжнародних норм, таких як міжнародне гуманітарне право та права людини. Сторони взаємодіють за принципами рівноправності, відкритості, неупередженості, інклюзивності і доброчинності.

2. НАПРЯМИ ПАРТНЕРСТВА ТА СПІВПРАЦІ

2.1. Регулярна комунікація Сторін між собою, а також з суб'єктами, що забезпечують/здійснюють захист цивільного населення задля координації дій та розробки і впровадження спільних заходів, пов'язаних із захистом цивільного населення.

2.2. Співпраця щодо оцінювання ризиків та потреб мешканців громад області щодо захисту, та виявлення прогалин у системі захисту цивільного населення.

2.3. Відповідно до потреб та розуміння пріоритетів громад щодо захисту, взаємодія та комплексний підхід Сторін до вирішення завдань захисту цивільного населення як у мирний час, так і під час надзвичайних ситуацій, пов'язаних з воєнними діями за допомогою проведення діалогів, засідань робочих груп з безпеки та інших заходів.

1.1. This Memorandum on Understanding and Cooperation defines the principles, roles, areas, and forms of cooperation of the Parties, aimed at achieving the purpose of the Memorandum.

1.2. The purpose of the Memorandum is to establish mutual understanding, ensure cooperation and joint activities of the Parties in order to achieve a positive result in the area of protection of the civilian population against the consequences of the conflict, including enhancing preparedness for armed conflict related emergency situations.

1.3. The subject of this Memorandum is the joint activities of the Parties to achieve the purpose of the Memorandum, which is done in the format of preparation and implementation of joint events and initiatives.

1.4. The Parties shall ensure that the measures aimed at achieving the goal of this Memorandum are carried out in the manner that does not violate the requirements of the legislation of Ukraine and applicable international norms, such as International Humanitarian Law and International Human Rights Law. The Parties interact upon the principles of equality, inclusivity, impartiality, openness, and non-profit.

2.AREAS OF PARTNERSHIP AND COOPERATION

2.1. Regular communication of the Parties, as well as with actors that provide/implement actions on protection of civilian population in order to coordinate activities, design and implement joint events related to the protection of all community members.

2.2. Cooperation on carrying out joint assessments of regional communities protection risks and needs and identifying gaps in the system of protection of civilians.

2.3. Based on the communities' understanding of their situation and prioritization of protection issues, jointly developing and implementing a comprehensive approach to address civilians' protection needs, both at times of peace and during emergencies linked to conflict, via organizing dialogues, working groups on safety and protection, and other events and initiatives.

2.4. Відповідно до потреб та пріоритетів громади щодо захисту, розробки та реалізації ініціатив, заходів та інформаційно-просвітницьких кампаній з метою захисту цивільного населення.	2.4. Based on the community needs and priorities of protection issues jointly designing and implementing initiatives, events and information/awareness raising campaigns for protection of civilian population.
2.5. Відповідно до потреб та пріоритетів громади щодо захисту, організація та проведення спільних просвітницьких та навчальних заходів з питань захисту цивільного населення, як-от: заходи з протимінної безпеки, першої домедичної допомоги, підготовки до алгоритму дій у випадку ескалації військових дій та інших заходів, які б підвищували спроможність суб'єктів захисту (мешканців громад, громадських організацій, волонтерських груп, органів влади, Національної поліції, Державної служби з надзвичайних ситуацій тощо) забезпечувати потреби цивільних осіб у захисті.	2.5. Based on the communitiy understanding of their situation and prioritization of protection issues organizing and hosting joint awareness raising and training events on protection of civilian population, such as mine awareness trainings, first medical aid workshops, an algorithm of actions in case of escalation of hostilities, and other capacity building events for protection actors such as community members, civil society organizations, volunteer groups, local authorities, National Police, State Emergency Service, etc.
2.6. Сприяння підвищенню та розвитку спроможності цивільного населення та інших суб'єктів захисту щодо протидії дезінформації та іншим заходам гібридної війни з метою запобігання шкоди цивільному населенню, та покращення інформування місцевого населення з питань захисту.	2.6. Contributing to strengthening pre-existing self-protection capacity of civilian population as well as building new capacity, including building capacity of the population and other protection actors to avoid harm from disinformation and other hybrid warfare measures, and generally improve the awareness of the local population on protection-related issues.
2.7. Сприяння в обговоренні мешканцями громади та подальшому вдосконаленню плану дій у випадку евакуації із населеного пункту, в умовах загрози життю або здоров'ю населення на місцевому рівні. Підтримка розробки заходів з інформування мешканців громади щодо плану дій у випадку евакуації.	2.7. Discussing and raising awareness of local population about the course of actions in case of evacuation from the settlement, in case there is a threat to the life or health of civilians. Integrating the local populations' expertise and new ideas to further improve evacuation plans.
2.8. Організація спільних заходів на різних рівнях, включаючи круглі столи та семінари, з метою координації заходів та обміну досвідом у сфері захисту цивільного населення.	2.8. Organizing joint events at different levels, including roundtables and seminars, with the aim of coordinating actions and sharing experiences in civilian protection.
2.9. Будь-які інші форми співпраці, спрямовані на захист цивільного населення, що узгоджені Сторонами.	2.9. Any other forms of cooperation agreed upon by the Parties to improve civilian protection outcomes.
2.10. Проведення спільних заходів щодо досліджень у сферах захисту цивільного населення та запобігання шкоди цивільним в умовах збройних конфліктів	2.10. Conducting joint research activities in the areas of protection of the civilians and prevention of harm to civilians in armed conflicts.
3. КООРДИНАЦІЯ СПІВПРАЦІ	3. COORDINATION OF COOPERATION

3.1 Відповідальними за координацію співпраці в рамках цього Меморандуму є: - від CIVIC - фахівчиня з захисту цивільного населення CIVIC Денисова Поліна - від Яготинської міської ради: перший заступник міського голови Сергій Помазун	3.1 The individuals who are responsible for the coordination of cooperation within the framework of this Memorandum are: - from CIVIC: CIVIC Protection Officer Polina Denysova - from Yahotyn City Council: First Deputy City Head Serhii Pomazun
4. ВИКОНАННЯ ТА ПРОЦЕДУРИ	4.IMPLEMENTATION AND PROCEDURES
4.1. При виконанні цього Меморандуму Сторони, за потреби, гарантують конфіденційність інформації, яку передають одне одному; зобов'язуються не розголошувати і не передавати отриману ними інформацію третім особам, за винятком випадків, передбачених законодавством України.	4.1. When implementing this Memorandum, the Parties, if necessary, shall guarantee the confidentiality of the information that is transferred between them, and undertake not to disclose and not to transfer the information received by them, to third parties, except for cases provided for by the legislation of Ukraine, and with the written consent of the other Party.
5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	5. DISPUTE SETTLEMENT
5.1. Сторони будуть підходити до будь-яких спорів в процесі реалізації цього Меморандуму як до спільної проблеми, що вимагає зусиль обох Сторін з врегулювання спору. 5.2. Всі спори, пов'язані з тлумаченням та реалізацією цього Меморандуму будуть розв'язуватися шляхом прямих діалогів, консультацій та досягнення взаємної згоди між Сторонами 5.3. До цього Меморандуму можуть вноситися письмові зміни або доповнення за взаємною згодою Сторін, оформлені додатковими угодами, які будуть невід'ємною частиною цього Меморандуму.	5.1. The Parties shall resolve any disputes in the process of implementing this Memorandum as a common problem that requires the efforts of both Parties to settle the dispute. 5.2. All disputes related to the interpretation and implementation of this Memorandum shall be resolved by means of direct dialogues, consultations, and reaching mutual agreement between the Parties. 5.3. Written amendments or additions may be made to this Memorandum by mutual consent of the Parties, formalized with additional agreements, and those shall be an integral part of this Memorandum.
6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	6.FINAL PROVISIONS
6.1. Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні статті 635 Цивільного кодексу України та статті 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладання в майбутньому основного договору. Цей Меморандум не зобов'язує будь-яку сторону або працівників будь-якої Сторони до фінансування. Усі витрати та видатки, понесені будь-якою Стороною, не відшкодовуються іншою стороною.	6.1. This Memorandum is not a preliminary agreement within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine and does not impose legal obligations on the Parties regarding the conclusion of a future main agreement. This Memorandum does not impose any direct financial obligations upon the Parties or employees of any Party. All costs and expenses incurred by either Party shall not be reimbursed by the other party.

6.2. Цей Меморандум набирає чинності з моменту підписання і залишається чинним протягом необмеженого часу. Його дія може бути припинена, якщо одна із Сторін заздалегідь (за п'ятнадцять днів) у письмовій формі поінформує іншу Сторону про намір припинити чинність цього Меморандуму.

6.3. Якщо інше не буде погоджено Сторонами в письмовій формі, припинення дії цього Меморандуму не впливатиме на впровадження будь-якої спільної діяльності в рамках цього Меморандуму, а також не впливатиме на попередньо визначені незавершені спільні заходи та ініціативи.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Яготинська міська рада

Місцезнаходження:
Україна, 07700, Київська обл.,
Бориспільський район, м. Яготин,
вул. Незалежності, будинок 110
Тел. +38045755-53-58
Код ЄДРПОУ 05408823

Міський голова

_____ Наталія ДЗЮБА

«21» вересня 2026

Відокремлений підрозділ іноземної неурядової організації «Представництво центру з питань захисту цивільного населення в умовах конфлікту (CIVIC)»
вул. Січових Стрільців, 50, м. Київ, 04053

Директорка Представництва:

_____ ДЖОАН ЛА ТЕРРЬЄР

«21» вересня 2026

6.2. This Memorandum becomes effective starting from signature thereof, and remains valid for an unlimited period of time. Its power can be terminated if one of the Parties informs the other Party in advance (15 days prior) in writing about the intention to terminate the validity of this Memorandum.

6.3. Unless otherwise agreed by the Parties in written form, the termination of this Memorandum shall not affect the implementation of any joint activities within the framework of this Memorandum, and also it shall not affect previously determined pending joint events and initiatives.

7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Yahotyn City Council

Registered address:
110 Nezalezhnosti Street, Yahotyn, Boryspil District, Kyiv Region, 07700, Ukraine
Tel.: +380 4575 5-53-58
USREOU code: 05408823

Head

_____ Nataliia DZIUBA

«21» September 2026

Separate division of non-government organization «Representative office of center for civilians in conflict (CIVIC)»
50 Sichovykh Striltsiv Street, Kyiv, 04053, Ukraine

CIVIC Country Director

_____ JOANNE LA TERRIERE

«21» September 2026